

ӘЛ-ФАРАБИ АТЫНДАҒЫ ҚАЗАҚ ҰЛТТЫҚ УНИВЕРСИТЕТІ
Халықаралық қатынастар факультеті
Дипломатиялық аударма кафедрасы

УТВЕРЖАЮ

Декан факультета

Жекенов Д. К.

2023 г.



ПӘННІҢ ОҚУ-ӘДІСТЕМЕЛІК КЕШЕНІ
РРТ 4216 «Мамандық бойынша мәтінді аудару»

«6B03104 – Халықаралық қатынастар» мамандығы

Курс –4
Семестр – күзгі
Кредит саны – 6

Алматы 2023 ж.

Шетел тілі білім беру бағдарламасы бойынша оқу-әдістемелік кешенін
әзірлеген дипломатиялық аударма кафедрасының аға оқытушысы
Карипбаева Г.А.

«6B03104 –Халықаралық қатынастар» білім беру бағдарламасы негізінде

Дипломатиялық аударма кафедра мәжілісінде қарастырылды және
ұсынылды

«_23_» _____ 06_____ 2023 ж., № _11_ хаттама

Кафедра меңгерушісі _____

Оқытушы _____



Сейдикенова А.С.

Карипбаева Г.А.

SYLLABUS

for educational program “6B03104 International relations”

on PYaI 2208“Practice of text translation (English)”

2023-2024 academic year fall semester

ID, Discipline's title	Independent work of students (IWS)	No. of hours per week			Amount of credits	Independent work of student with teacher (IWST)
		Lectures (L)	Practical training (PT)	Laboratory (Lab)		
93170 The Practice of Translating Texts on Specialty	4	0	5	0	5	7
Form of education	Type of course	Types of practical training		Number of IWS	Form of final control	
Online	Basic course of elective component, Practical course	discussion, problem-solving		6	Moodle test	
Lecturer	Karipbayeva Gulnar					
e-mail	alipbai@gmail.com					
Telephone number	8 707 820 2200					

Academic presentation of the course

Aim of course	Expected Learning Outcomes (LO)	Indicators of LO achievement (ID)
	As a result of studying the discipline the undergraduate will be able to:	(for each LO at least 2 indicators)

to develop students' ability to apply lexical and grammatical structures in their professional area.	1. To understand basic terminology and abbreviations, structure of texts, titles, and explain main idea and themes of authentic texts related to professional activities;	1.1 understands professional terminology and abbreviations structure of texts; 1.2 explains the main idea and themes of authentic texts related to professional activities;
	2. To interpret professional texts including articles, international documents;	2.1 interpret professional texts using basic terminology; 2.2 able to work efficiently with international documents;
	3. To apply skills and abilities to recognize basic professional terms and academic grammar structures in authentic texts;	3.1 applies skills and abilities to recognize basic professional terms in authentic texts; 3.2 able to use academic grammar structures in their speech;
	4. To develop skills in all aspects of speech activity: speaking, listening, reading and writing;	4.1 develops speaking skills using professional terminology and academic grammar in given professional situations; 4.2 develops listening skills to comprehend academic speech; 4.3 develops writing skills necessary for business writing in their professional sphere;
	5. To analyze main strategies for working with texts, including using and without dictionaries, and discuss questions about the text, justifying them with arguments and examples.	5.1 able to analyze main strategies for working with professional texts. 5.2 able to discuss questions about the text, justifying them with arguments and examples.

Prerequisites	Foreign language (English)
Post prerequisites	Professionally-oriented foreign language: part 1 (English)
Information resources	<ol style="list-style-type: none"> 1. Borisenko I.I., Evtoushenko L.I. English in International Instruments. Moscow, 2015 2. Kubyas L.N., Kudachkina I.V. English for experts in international relations: teaching manual, 2014, 554 p. 3. Cunningham S., Moor P. New Cutting Edge: Upper -Intermediate, Advanced: student's book, teacher's book, workbook. - Longman, 2013. 4. Jones, M. Straightforward. Upper-Intermediate: Student's Book, Workbook / Macmillan, 2013. 5. Clanfield, L. Global: Upper-Intermediate coursebook: textbook / Macmillan, 2013. 6. Yanitskaya. English in diplomacy, 2015. 7. Karipbayeva G.A., Makisheva M.K. English for Students of International Relations: educational manual, 100 p., 2020. https://read.kz/book/show/3213.pdf 8. Givental I.A. How to say it in English? Moscow, Flinta, Nauka, 2017. 9. The UN official website: https://www.un.org/en/ 10. TED Talks: https://www.ted.com 11. CNN News: https://edition.cnn.com 12. BBC News: https://www.bbc.co.uk 13. English-Russian Online Dictionary: www.multitran.com/ 14. English-Russian Online Dictionary: https://www.lingvolive.com/en-us 15. Collocation Online Dictionary: http://www.ozdic.com 16. Oxford Comprehensive Online Dictionary: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/ 17. Cambridge Comprehensive Online Dictionary:

	<p>https://dictionary.cambridge.org</p> <p>18. www.business-english.com</p> <p>19. www.better-english-test.com</p>								
<p>Academic policy of the course in the context of university moral and ethical values</p>	<p>Academic Behavior Rules:</p> <p>All students have to register at the MOOC. The deadlines for completing the modules of the online course must be strictly observed in accordance with the discipline study schedule.</p> <p>You must prepare for each classroom session in advance, according to the schedule below. The task preparation must be completed before the classroom session where the topic is discussed.</p> <p>ATTENTION! Non-compliance with deadlines leads to loss of points! The deadline of each task is indicated in the calendar (schedule) of implementation of the content of the curriculum, as well as in the MOOC.</p> <p>Academic values:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Practical trainings/laboratories, IWS should be independent, creative. - Plagiarism, forgery, cheating at all control stages is unacceptable. - Students with disabilities can receive counseling via e-mail a.alipbayeva@gmail.com 								
<p>Evaluation and attestation policy</p>	<p>Criteria-based evaluation:</p> <p>assessment of learning outcomes in relation to descriptors (verification of the formation of competencies in midterm control and exams).</p> <p>Summative evaluation: assessment of work activity in an audience (at a webinar); assessment of the completed task.</p> <p>Course final grade is calculated by the formula: $\frac{MC1+ME+MC2}{3} \cdot 0,6 + FC \cdot 0,4$, where MC – midterm control 1 and 2; ME – midterm exam (midterm); FC – final control (examination).</p> <p>Grading system is presented below:</p> <table border="1" data-bbox="385 1906 1489 2029"> <thead> <tr> <th data-bbox="385 1906 616 1951">Grading</th> <th data-bbox="616 1906 809 1951">Digital equivalent</th> <th data-bbox="809 1906 1044 1951">Points (%)</th> <th data-bbox="1044 1906 1489 1951">Grading</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="385 1951 616 2029">by letter</td> <td data-bbox="616 1951 809 2029"></td> <td data-bbox="809 1951 1044 2029"></td> <td data-bbox="1044 1951 1489 2029"></td> </tr> </tbody> </table>	Grading	Digital equivalent	Points (%)	Grading	by letter			
Grading	Digital equivalent	Points (%)	Grading						
by letter									

system			by traditional system
A	4,0	95-100	Excellent
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Good
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	
C	2,0	65-69	Satisfactory
C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D-	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	Fail
F	0	0-24	

Final points of academic performance and attendance at the end of each week are put down by the teacher in the "Univer" System.

CONTENT OF THE DISCIPLINE:

Week	Theme:	Amount of hours	Max scores
	Module 1 What is translation?		
1	PT1: Translation. Types of translation. IWS: Grammar: Vocabulary and grammar revision. Word Order 3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues. Monographs/	4	9
2	PT 2: Linguistic Theory of Translation	4	9

	IWS Present Perfect & Past Simple 3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues. Monographs/		
3	PT-3: Written Translation. IWS Grammar: Prepositional Phrases (At, By) 3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.	4	9
		1	7
4	PT4: Oral Translation. Grammar: Prepositional Phrases (For, From, In) 3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues. SSW1: "The Role and Place of Kazakhstan in the World Community" Monographs/	4	9
5	Some difficulties in translating phraseological units. Grammar: Prepositional Phrases (For, From, In) 3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues. Monographs/	4	9
	Module 2 Types of Translation		
6	PT 6: Aims and essence of translation. IWS: Grammar: Real and Unreal Conditions. 3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.	4	9
		1	7
7"	PT: Consecutive translation. IWS: Grammar: Real and Unreal Conditions. 3. News Round –up. Rendering and Commenting	4	9

	<p>of a newspaper article on the current global issues.</p> <p>SSW 2: "Can the Regional Organizations be the Counterweight to NATO?"</p> <p>Monographs/</p>	1	7
	PK 1		16
			100
8	<p>PT-8: Simultaneous translation.</p> <p>Grammar: I wish & If only</p> <p>Outstanding Diplomats</p> <p>Monographs</p> <p>SSW-1: What do Social Websites cover?</p>	4	9
		1	7
9	<p>PT: Literary Translation.</p> <p>IWS: Grammar: Irregular Verbs (Let, make)</p> <p>3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.</p> <p>Monographs/</p>	4	9
10	<p>PT-10: Pragmatic Aspects of Translation.</p> <p>Grammar: Prepositional Phrases (Out of, Off, To)</p> <p>Big news-a very vital news prepared by one student.</p> <p>Lexical Exercises.</p> <p>3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.</p>	4	9
	Module 3 Issues of translation		
11	<p>PT-11: Stylistic issues of Translation.</p> <p>IWS: Grammar: Future Perfect, Future Continuous, Irregular Verbs (Lie, Lay)</p> <p>3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues.</p> <p>Big news-a very vital news prepared by one student.</p> <p>Lexical Exercises.</p> <p>Monographs.</p> <p>SSW 3: MIM: Objective or biased?</p> <p>Monographs.</p>	4	9
		1	7

12	PT-12: Usus Concept IWS: Grammar: Expressions with “make” and “do” Big news -a very vital news prepared by one student. Lexical Exercises. 3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues. Monographs/	4	9
13	PT: Informative Translation Grammar: Reported Speech. (Commands and Positive Sentences.) Big news -a very vital news prepared by one student. Lexical Exercises. 3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues . Monographs/	4	9
14	PT-14: Adequacy of Translation. Grammar: Reported Speech.(Questions.) Big news -a very vital news prepared by one student. Lexical Exercises. 3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues. Monographs/	4	9
15	PT-15:Adding and Omitting Words. Grammar: Passive Voice.(in all Tense Forms) 3. News Round –up. Rendering and Commenting of a newspaper article on the current global issues. SSW 4:”Terrorizm in the world” Monographs/	4	9
	PK 2	1	7
			16
			100

[Abbreviations: QS - questions for self-examination; TK - typical tasks; IT - individual tasks; CW - control work; MT - midterm.

Comments:

- Form of L and PT: webinar in MS Teams / Zoom (presentation of video materials for 10-15 minutes, then its discussion / consolidation in the form of a discussion / problem solving / ...)
- Form of carrying out the CW: webinar (at the end of the course, the students pass screenshots of the work to the monitor, he/she sends them to the teacher) / test in the Moodle DLS.
- All course materials (L, QS, TK, IT, etc.) see here (see Literature and Resources, p. 6).
- Tasks for the next week open after each deadline.

- CW assignments are given by the teacher at the beginning of the webinar.]

[С о к р а щ е н и я: ВС – вопросы для самопроверки; ТК – типовые задания; ИЗ – индивидуальные задания; КР – контрольная работа; РК – рубежный контроль.

З а м е ч а н и я:

- Форма проведения Л и РТ:вебинар в MSTeams/Zoom(презентация видеоматериалов на 10-15 минут, затем его обсуждение/закрепление в виде дискуссии/решения задач/...)

- Форма проведения КР: вебинар (по окончании студенты сдают скрины работ старосте, староста высылает их преподавателю) / тест в СДО Moodle.

- Все материалы курса (Л, ВС, ТК, ИЗ и т.п.) см. по ссылке (см. Литература и ресурсы, п. 6).

- После каждого дедлайна открываются задания следующей недели.

- Задания для КР преподаватель выдает в начале вебинара.]

Dean of International relations faculty
Head of Diplomatic Translation Department

Zhekenov D.K.
Seidikenova A.S.

Senior Lecturer

Karipbayeva G.A.

